

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1989-1990

1 MAART 1990

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring van het
Protocol, ondertekend te Straatsburg
op 9 december 1987, bij het
Aanvullend Akkoord, gesloten te
Straatsburg op 3 december 1974
tussen het Koninkrijk België en de
Raad van Europa, bij het Algemeen
Akkoord inzake de voorrechten en
immuniteiten van de Raad van
Europa ondertekend te Parijs op
2 september 1949**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het wetsontwerp dat de Regering aan Uw goedkeuring voorlegt omvat het Protocol van 9 december 1987 tot wijziging van het artikel 4 van het Aanvullend Akkoord bij het Algemeen Akkoord inzake de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa, ondertekend te Parijs op 2 september 1949, gesloten tussen het Koninkrijk België en de Raad van Europa (wet van 10 augustus 1978 — *Belgisch Staatsblad* van 27 oktober 1978).

De redactie van deze beschikking is gebaseerd op overeenkomsten die door België werden afgesloten met andere internationale organisaties die niet over een eigen stelsel van sociale zekerheid beschikten en die op die manier de belangen van de Belgische personeelsleden wilden beschermen door hen de verplichting tot onderwerping aan de Belgische sociale zekerheidswetgeving te garanderen.

Door het feit dat de Raad van Europa een eigen sociaal zekerheidsstelsel heeft kan de toepassing van de hogervermelde beschikking voor de Belgische

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1989-1990

1^{er} MARS 1990

PROJET DE LOI

**portant approbation du Protocole,
signé à Strasbourg
le 9 décembre 1987, à l'Accord,
conclu à Strasbourg le
3 décembre 1974 entre le Royaume de
Belgique et le Conseil de l'Europe,
complémentaire à l'Accord général
sur les privilèges et immunités du
Conseil de l'Europe signé à Paris le
2 septembre 1949**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de Vous soumettre porte approbation du Protocole qui est intervenu le 9 décembre 1987 en vue de modifier l'article 4 de l'Accord complémentaire à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe, signé à Paris le 2 septembre 1949, conclu le 3 décembre 1974 entre le Royaume de Belgique et le Conseil de l'Europe (loi du 10 août 1978 — *Moniteur belge* du 27 octobre 1978).

Cette disposition, dont la rédaction s'inspirait d'accords conclus par la Belgique avec d'autres organisations internationales ne possédant pas de régime de sécurité sociale, visait en fait à sauvegarder les intérêts des membres belges du personnel en leur garantissant l'obligation d'assujettissement au régime belge de sécurité sociale.

En raison de l'existence d'un régime de sécurité sociale propre au Conseil de l'Europe, l'application de cette disposition pouvait aboutir, dans le chef de

personeelsleden aanleiding geven tot een dubbele onderwerping, namelijk aan het eigen stelsel van sociale zekerheid en aan het Belgisch stelsel dat van toepassing is op de werknemers.

Met het oog op het voorkomen van een dergelijke situatie wordt er een nieuwe bepaling aangenomen die het volgende voorziet :

1. Het principe van de onderwerping aan het stelsel van de sociale zekerheid van de Raad van Europa;

2. Een optierecht tussen het stelsel van de Raad van Europa en het Belgisch stelsel van sociale zekerheid;

3. Er wordt de garantie geboden dat de bescherming onder het stelsel van de Raad van Europa gelijkwaardig is aan dat van het Belgisch regime;

4. De terugbetaling van alle kosten die zijn voortgevloeid uit enige vorm van sociale bijstand welke België heeft moeten verlenen aan personeelsleden die onderworpen zijn aan de stelsels van sociale zekerheid van de Raad van Europa.

Dit is, Dames en Heren, het onderwerp van het Protocol dat aan Uw goedkeuring wordt voorgelegd.

De Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie,

M. WATHELET

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS

De Minister van Financiën

Ph. MAYSTADT

De Minister van Sociale Zaken,

Ph. BUSQUIN

ressortissants belges, à un double assujettissement, c'est à dire d'une part à ce régime particulier et d'autre part au régime belge de sécurité sociale applicable aux travailleurs salariés.

Afin de prévenir une telle situation, une nouvelle disposition, fut adoptée, qui présente les caractéristiques suivantes :

1. Un principe général d'affiliation au régime de sécurité sociale du Conseil de l'Europe.

2. Un droit d'option entre ce régime et le régime belge de sécurité sociale.

3. La garantie d'octroi d'une protection, dans le régime du Conseil de l'Europe, équivalente à celle du régime belge.

4. Le remboursement de frais occasionnés pour toute assistance de caractère social qui serait fournie par la Belgique aux agents affiliés au régime de sécurité sociale du Conseil de l'Europe.

Tel est, Mesdames, Messieurs, l'objet du Protocole soumis à votre approbation.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice,

M. WATHELET

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre des Affaires sociales,

Ph. BUSQUIN

VOORONTWERP VAN WET
onderworpen aan het advies van de Raad van State

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Protocol, ondertekend te Straatsburg op 9 december 1987 bij het Aanvullend Akkoord, gesloten te Straatsburg op 3 december 1974 tussen het Koninkrijk België en de Raad van Europa, bij het Algemeen Akkoord inzake de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa, ondertekend te Parijs op 2 september 1949

Enig artikel

Het Protocol, ondertekend te Straatsburg op 9 december 1987 bij het Aanvullend Akkoord, gesloten te Straatsburg op 3 december 1974 tussen het Koninkrijk België en de Raad van Europa, bij het Algemeen Akkoord inzake de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa, ondertekend te Parijs op 2 september 1949, zal volkomen uitwerking hebben.

AVANT-PROJET DE LOI
soumis à l'avis du Conseil d'Etat

Projet de loi portant approbation du Protocole, signé à Strasbourg le 9 décembre 1987, à l'Accord, conclu à Strasbourg le 3 décembre 1974 entre le Royaume de Belgique et le Conseil de l'Europe, complémentaire à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe, signé à Paris le 2 septembre 1949

Article unique

Le Protocole, signé à Strasbourg le 9 décembre 1987, à l'Accord, conclu à Strasbourg le 3 décembre 1974 entre le Royaume de Belgique et le Conseil de l'Europe, complémentaire à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe, signé à Paris le 2 septembre 1949, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 14 april 1989 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Protocol, ondertekend te Straatsburg op 9 december 1987, bij het Aanvullend Akkoord, gesloten te Straatsburg op 3 december 1974 tussen het Koninkrijk België en de Raad van Europa, bij het Algemeen Akkoord inzake de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa, ondertekend te Parijs op 2 september 1949 », heeft op 6 december 1989 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

HH. :

J.-J. STRYCKMANS, *kamervoorzitter*;

C.-L. CLOSSET,
J.-C. GEUS, *staatsraden*;

F. RIGAUX,
F. DELPEREE, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

J. GIELISSEN, *toegevoegd griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer A. MERCENIER, eerste auditeur.

De Griffier,

J. GIELISSEN

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 14 avril 1989, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du Protocole, signé à Strasbourg le 9 décembre 1987, à l'Accord, conclu à Strasbourg le 3 décembre 1974 entre le Royaume de Belgique et le Conseil de l'Europe, complémentaire à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe, signé à Paris le 2 septembre 1949 », a donné le 6 décembre 1989 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de

MM. :

J.-J. STRYCKMANS, *président de chambre*;

C.-L. CLOSSET,
J.-C. GEUS, *conseillers d'Etat*;

F. RIGAUX,
F. DELPEREE, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

J. GIELISSEN, *greffier assumé*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. A. MERCENIER, premier auditeur.

Le Greffier,

J. GIELISSEN

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Sociale Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie, Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Sociale Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het Protocol, ondertekend te Straatsburg op 9 december 1987 bij het Aanvullend Akkoord, gesloten te Straatsburg op 3 december 1974 tussen het Koninkrijk België en de Raad van Europa, bij het Algemeen Akkoord inzake de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa, ondertekend te Parijs op 2 september 1949, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 28 februari 1990.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie,

M. WATHELET

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présent et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice, de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre des Affaires sociales,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice, Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre des Affaires sociales sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

Le Protocole, signé à Strasbourg le 9 décembre 1987, à l'Accord, conclu à Strasbourg le 3 décembre 1974 entre le Royaume de Belgique et le Conseil de l'Europe, complémentaire à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe, signé à Paris le 2 septembre 1949, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 28 février 1990.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice,

M. WATHELET

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Sociale Zaken,

Ph. BUSQUIN

Le Ministre des Affaires sociales,

Ph. BUSQUIN

PROTOCOL

**BIJ HET AANVULLEND AKKOORD BIJ HET
ALGEMEEN AKKOORD INZAKE DE
VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VAN
DE RAAD VAN EUROPA
ONDERTEKEND TE PARIJS OP
2 SEPTEMBER 1949,
GESLOTEN TUSSEN HET KONINKRIJK
BELGIE EN DE RAAD VAN EUROPA**

HET KONINKRIJK BELGIE
en
DE RAAD VAN EUROPA,

GELET op het Aanvullend Akkoord bij het Algemeen Akkoord inzake de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa ondertekend te Parijs op 2 september 1949, gesloten tussen het Koninkrijk België en de Raad van Europa op 3 december 1974,

OVERWEGENDE dat het belangrijk is het Aanvullend Akkoord te wijzigen overeenkomstig de evolutie van de Belgische wetgeving inzake sociale zekerheid,

WENSEND daartoe een Protocol bij het Aanvullend Akkoord te sluiten,
ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

Artikel 1

Artikel 4 van het Aanvullend Akkoord wordt vervangen door het volgende artikel :

« 1. De personeelsleden van de Raad van Europa die verbonden zijn aan het bureau en die in België geen andere winstgevendende activiteit uitoefenen dan die welke hun taak vereist, zijn onderworpen aan de stelsels van sociale zekerheid die gelden voor de personeelsleden van de zetel van de Raad van Europa overeenkomstig de regels van deze stelsels.

2. Deze personeelsleden kunnen echter opteren voor het Belgisch stelsel van sociale zekerheid. Dit optierecht kan slechts eenmaal worden uitgeoefend en wel binnen drie maanden na de ambtsaanvaarding van de betrokkenen in België.

3. De Raad van Europa verbindt zich ertoe, de in België werkzame personeelsleden die aan zijn stelsels van sociale zekerheid zijn onderworpen gelijkwaardige voordelen te bieden als die waarin het Belgisch stelsel van sociale zekerheid voorziet.

4. België kan van de Raad van Europa de terugbetaling vorderen van alle kosten die zijn voortgevloeid uit enige vorm van sociale bijstand welke België heeft moeten verlenen aan personeelsleden van het Bureau die onderworpen zijn aan de stelsels van sociale zekerheid voor de personeelsleden van de zetel van de Raad van Europa. »

PROTOCOLE

**A L'ACCORD
COMPLEMENTAIRE A L'ACCORD GENERAL
SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITES DU
CONSEIL DE L'EUROPE SIGNE A PARIS LE
2 SEPTEMBRE 1949, CONCLU ENTRE LE
ROYAUME DE BELGIQUE
ET LE CONSEIL
DE L'EUROPE**

LE ROYAUME DE BELGIQUE
et
LE CONSEIL DE L'EUROPE

VU l'Accord complémentaire à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe signé à Paris le 2 septembre 1949, conclu entre le Royaume de Belgique et le Conseil de l'Europe le 3 décembre 1974,

CONSIDERANT qu'il importe d'apporter des modifications à l'Accord complémentaire pour tenir compte de l'évolution de la législation belge en matière de sécurité sociale,

DESIREUX de conclure à cette fin un Protocole à l'Accord complémentaire,
SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article 1^{er}

L'article 4 de l'Accord complémentaire est remplacé par l'article suivant :

« 1. Les agents du Conseil de l'Europe qui sont affectés au Bureau et qui n'exercent en Belgique aucune autre occupation de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions sont affiliés aux régimes de sécurité sociale applicables aux agents du siège du Conseil de l'Europe selon les règles de ces régimes.

2. Toutefois, ces agents peuvent opter pour l'assujettissement au régime de la sécurité sociale belge. Ce droit d'option ne peut s'exercer qu'une seule fois et ce, dans les trois mois qui suivent la prise de fonctions des intéressés en Belgique.

3. Le Conseil de l'Europe s'engage à garantir aux agents en fonctions en Belgique qui sont affiliés à ses régimes de sécurité sociale des avantages équivalant à ceux prévus par le régime belge de sécurité sociale.

4. La Belgique peut obtenir du Conseil de l'Europe le remboursement des frais occasionnés pour toute assistance de caractère social qu'elle serait amenée à fournir aux agents du Bureau qui sont affiliés aux régimes de sécurité sociale applicables aux agents du siège du Conseil de l'Europe. »

Art. 2

De personeelsleden die bij het Bureau werkzaam zijn bij de inwerkingtreding van dit Protocol beschikken over het optierecht bedoeld in artikel 4 lid 2 van het Aanvullend Akkoord als gewijzigd door dit Protocol, en wel op dezelfde voorwaarden en binnen een termijn van drie maanden vanaf de datum van inwerkingtreding van het Protocol.

Art. 3

Dit Protocol zal worden ondertekend door de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa na goedkeuring door het Ministercomité; door deze handtekening drukt de Raad van Europa de wil uit gebonden te zijn door het Protocol, dat door het Koninkrijk België zal worden ondertekend en bekrachtigd.

Art. 4

Dit Protocol treedt in werking vijftien dagen na nederlegging van de akte van bekrachtiging van het Koninkrijk België bij de Raad van Europa.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Straatsburg, op 9 december 1987, in het Nederlands, het Frans en het Engels, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek, in twee exemplaren, waarvan het ene op het archief van het Belgische Ministerie van Buitenlandse zaken en het andere op het archief van de Raad van Europa zal worden neergelegd.

*Voor de Regering van het Koninkrijk België,
de Permanente Vertegenwoordiger van België
bij de Raad van Europa*

R. VAN CROMBRUGGE

*Voor de Raad van Europa,
de Secretaris-Generaal*

M. OREJA

Art. 2

Les agents qui sont en fonction au Bureau au moment de l'entrée en vigueur de ce Protocole ont le droit, aux mêmes conditions et dans un délai de trois mois à partir de la date d'entrée en vigueur de ce Protocole, d'exercer l'option figurant au paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord complémentaire tel qu'amendé par le présent Protocole.

Art. 3

Le présent Protocole sera signé par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe après approbation du Comité des Ministres, la signature constituant l'expression de la volonté du Conseil de l'Europe d'être lié par le Protocole. Il sera signé et ratifié par le Royaume de Belgique.

Art. 4

Le présent Protocole entrera en vigueur quinze jours après le dépôt auprès du Conseil de l'Europe de l'instrument de ratification du Royaume de Belgique.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 9 décembre 1987, en français, en anglais et en néerlandais, les trois textes faisant également foi, en deux exemplaires, dont l'un sera déposé dans les archives du ministère belge des Affaires étrangères et l'autre dans les archives du Conseil de l'Europe.

*Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,
le Représentant permanent de la Belgique auprès du
Conseil de l'Europe*

R. VAN CROMBRUGGE

*Pour le Conseil de l'Europe,
le Secrétaire Général*

M. OREJA